

Zitiert aus / Quoted from:

Der Tag,
als aus unserem lieben Dieter
eine Doris wurde

The day,
when our lovely Dieter
became a Doris

© Lars Otto von Ebenerd

Berliner Schnauze - Hochdeutsch - Englisch
mit Kommen- mit kultur-
taren in Fuß- spezifisch
noten erweiterten
Kommentaren
in Fußnoten

**Furcht des HERRN ist Anfang von Verstehen;
Weisheit und Disziplin verachten Narren.**
Sprüche 1,7; Altes Testament.

Berlin dialect - Standard German - English
with comments with culture-
in footnotes specific
expanded
comments
in footnotes

Nutzen Sie die Zweiseiten-Ansicht
dieses PDF-Dokuments,
so entsteht eine dreispaltige Synopse
(Berliner Schnauze, Hochdeutsch, Englisch),
genau so wie es auch im Buch aussieht!

Use the two-page view of this PDF document,
this creates a three-column synopsis
(Berlin dialect, Standard German, English),
exactly as it appears in the printed book!

**Fear of the LORD is beginning of understanding;
wisdom and discipline are despised by stupids.**

Proverbs 1:7; Old Testament.

Als Onkel Justus kam jabs eene Strafpredicht, keen Inizi jazzjonsritus. Dit hat unser Dieterle aba nich beendrukt. Er blieb steif un feste da-
bee, eene Doris zu seen. Justus meent, wa solln unser Dieterle eensperren, in een Kella-
valieß, bei Wassa un Schwarzbrot, bis die Schwuchtel schwarz wird oda ihren Rock ab-
leecht. Dit wär seene Idee.

Saach ick zum Justus, Wassa un Stullen - is dit nich unjesund?

Als Onkel Justus kam gab es eine Strafpredigt, keinen Initiationsritus. Das hat unser Dieterle aber nicht beeindruckt. Er blieb steif und fest dabei, eine Doris zu sein. Justus meint, wir sollen unser Dieterle einsperren, in ein Keller-
verließ, bei Wasser und Schwarzbrot, bis die Tunte schwarz wird oder ihren Rock ablegt. Das wäre seine Idee.⁵¹

Sage ich zum Justus, Wasser und Brote - ist das nicht ungesund?

Diszipliniere deinen Sohn während Hoffnung besteht, nicht aber ihn zu töten soll deine Seele sich überheben.
Sprüche 19,18; Altes Testament.

Discipline your son while there is hope, but to kill him do not lift up your soul.
Proverbs 19:18; Old Testament.

51 Die Umsetzung dieser Idee verstößt gegen deutsche Gesetze und ist nicht zur Nachahmung empfohlen. Außerdem ist auf die Sprache zu achten, wenn demnächst - ihren Ausgang nehmend von sogenannter geschlechtsneutraler Sprache - eine Sprachpolizei eingeführt wird, dann gehen solche Sätze gar nicht mehr.

When Uncle Justus arrived, there was an admonitory sermon, not an initiation ceremony. But that didn't impress our Dieterle. He stubbornly insisted he is a Doris. Justus meant we should lock our Dieterle in a cellar dungeon with water and black bread until the faggot turns black^{50b} or takes off her skirt. That's his idea.⁵¹

I said to Justus, aren't water and bread^{51a} unhealthy?

^{50b} Black bread is a dark, hearty whole-grain sourdough bread with a high rye content (raw rye meal or flour), which gets its dark color and moist texture from long baking times. To turn black: German phrase, means to wait for a change, if necessary, a very long time.

⁵¹ Implementing this idea violates German law and is not recommended. Furthermore, attention must be paid to language; if a language police force is introduced soon, starting with so-called gender-neutral language (the German language is very differentiated when it comes to gender emphasis, for example: der (= male) Sonnenschein / the sunshine, but: die (= female) Mondeshelle / the moonbright, and: das (= neutral) Sternenlicht / the starlight - and some blockheads would like to flatten that), then such sentences will no longer be acceptable.

^{51a} The term that Gerulf uses for bread is: Stulle (commonly used in the Berlin area and northern Germany).

Steckt ein Fauler seine Hand in die {Essens-}Schüssel, sogar zu seinem Mund lässt er sie nicht zurückkehren. Lässt du einen Spötter schlagen wird ein Unbesonnener klug, und lässt man einem Verständigen Erziehung angedeihen wird er verstehen Erkenntnis. Sprüche 19,24.25; Altes Testament.

If a lazy person puts his hand in the {food} bowl, he will not even turn it to his mouth. If you let a scoffer be rebuked, a reckless person will become shrewd, and if you give reprimand to a discerning person, he will discern knowledge.

Proverbs 19:24-25; Old Testament.

Saacht er zu mir, ick müsse es mit Vitamintabletten kombiniern, denn würd dit schon jehn. Aba eenen Dreißichjäärichen durchfüttern im Kella mit Vitamintabletten bei Wassa un Stullen bis der den Rock ableeht - wer weef, wie lang dit dauert? Wa sin nich mehr die jüngsten. Un mit Durchfüttern is es ja ooch nich jetan, die Hügjene un so.

Dieterle hat jetze nich mehr nur Freundinnen, sondern jetze is tatsächlich een heimliche Verehra uffjetaucht, een schnieker neuer Freund.

Sagt er zu mir, ich müsse es mit Vitamintabletten kombinieren, dann würde das schon gehen.⁵² Aber einen Dreißigjährigen durchfüttern im Keller mit Vitamintabletten bei Wasser und Broten bis der den Rock ablegt - wer weiß, wie lange das dauert? Wir sind nicht mehr die jüngsten. Und mit Durchfüttern ist es ja auch nicht getan, die Hygiene und so.

Dieterle hat jetzt nicht mehr nur Freundinnen, sondern jetzt ist tatsächlich ein heimlicher Verehrer aufgetaucht, ein gut gestylter neuer Freund.

52 Von dieser Diät ist unbedingt abzuraten, höchst ungesund, das Leben verkürzend. Abgesehen davon ist eine uneinvernehmliche Gefangennahme und Inhaftierung, unabhängig davon, wie komfortabel ein Kellerverließ im sonst so beschaulichen Schmöckwitz vielleicht ist, strafrechtlich relevant.

He tells me I have to combine it with vitamin tablets, then it will work.⁵² But feeding a thirty-year-old in the basement with vitamin tablets, water and bread until he takes off his skirt - who knows how long that would take? We're not getting any younger. And feeding him isn't the only thing, what with hygiene and so on.

Dieterle doesn't just have girlfriends anymore; now a secret admirer has actually appeared, a well-dressed new boyfriend.

⁵² This diet is absolutely not recommended; it is extremely unhealthy and shortens one's lifespan. Furthermore, an unauthorized arrest and detention, regardless of how comfortable a cellar dungeon in the otherwise quiet Berlin suburban settlement of Schmoeckwitz might be, is a criminal offense.

**Festgelegt sind den Spöttern Gerichte,
und Schläge {stehen bereit} dem Rücken von Toren.
Ein Spötter ist der Wein, ein Tobender Schnaps,
und jeder von ihm Taumelnde wird nicht weise.**
Sprüche 19,29-20,1; Altes Testament.

**Judgments are prepared for scoffers,
and blows {are laid} in store for the back of fools.
A scoffer is wine, a rager liquor, and anyone
who reels from him will not become wise.**
Proverbs 19:29-20:1; Old Testament.

Wo er den uffjegabelt hat is mir een Rätsl. Neulich kam er anjewackelt, sieht ooch janz normal aus, een bissken wie een feener Pinkel, eener, der sich keen Been ausreißt, imma in feinste Schale jeschmissen, un ne janz frisierte Schnauze. Normal kann der aba nich seen, dit is een Blaffke. Der is zwar schnieke, aba nich janz koscha. Wer looft mit eenem Kerl im Rock rum un is normal? Uff Stöckelschuhn.

Woher er den kennt ist mir ein Rätsel. Neulich kam er vorbei, er sieht auch ganz normal aus, ein bisschen vornehm, nicht wie ein Schwerstarbeiter, immer sehr gut gekleidet, redet auch etwas geschwollen daher. Normal kann der aber nicht sein, der schauspielert das nur. Der ist zwar gut gestylt, aber das ist alles Maskerade. Wer läuft mit einem Mann im Rock herum und ist normal? Auf Stöckelschuhen.

Tief{gründig}e Wasser sind ein Beschluss im Herzen eines Mannes - und {hingegen} ein Mann mit Verständigkeit schöpft es aus. Eine Vielzahl Mensch wird genannt ein Mann seiner Güte{, d. h. seiner Qualität, seiner Begabung} - und {hingegen} einen Mann von Treuen - wer wird ihn {wohl unter den vielen} finden? Sprüche 20,5.6; Altes Testament.

Deep {grounded} waters are a decision in a man's heart - and a man with understanding will draw it up. A multitude of people is called a man of his goodness {i. e., his quality, his talent} - and {in opposite} a man of loyalty, who will find him {among the many}?
Proverbs 20:5.6; Old Testament.

Where he knows him from is a mystery to me. He came by the other day; he looks perfectly normal, a bit refined, not like a hard laborer, always very well-dressed, and speaks in a somewhat stilted manner. But he can't be normal; he's just putting on an act. He's well-styled, sure, but it's all a masquerade. Who walks around with a man in a skirt and is normal? In high heels.

Ihr nun betet so:

**Unser himmlischer Vater, dein Name werde geheiligt!
Deine Königsherrschaft möge kommen! Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auch auf der Erde! Unser nötiges Brot gib uns
heute! Und erlasse uns unsere Verschuldungen, wie auch wir
erlassen unseren Schuldern! Und führe uns nicht hinein in
Prüfung, sondern entreiße uns dem Bösen! Dein nämlich ist die
Königsherrschaft und die Kraft und die Herrlichkeit in ewiger
Zukunft - das ist die Wahrheit. Wenn ihr nämlich den Menschen
ihre Übertretungen erlasst, wird auch euer himmlischer Vater
euch erlassen. Wenn ihr aber den Menschen ihre Übertretungen
nicht erlasst, wird auch euer Vater eure Übertretungen
nicht erlassen.**

Matthäus 6,9-15; Bergpredigt.

This, then, is how you should pray:

**Our heavenly Father, hallowed be your name!
Your kingdom come! Your will be done, as it is in
heaven, so on earth! Our necessary bread give us today!
And forgive us our debts, as we also forgive our debtors!
And lead us not into trial, but deliver us from evil! For yours
is the kingdom and the power and the glory in eternal future -
this is true. For if you forgive people their trespasses,
your heavenly Father will also forgive you.
But if you do not forgive people their trespasses,
neither will your Father forgive your trespasses.**

Matthew 6:9-15; Sermon on the mount.